

## ЕВРИПИД

### ВАКХАНКИ

Перевёл с древнегреческого Вланес

#### ДИОНИС

Сын Зевса, Дионис, пришёл я в эти Фивы.  
Мне матерью была дочь Кадмова, Семела,  
ей чрево отворил огонь молниеносный.  
Обличье божества сменив на смертный образ,  
я к Дирке подошёл и бурному Исмену. 5  
Здесь мать моя лежит, убита хлётским громом,  
а вот и дом её, в руины обращённый,  
от Зевсова огня он всё ещё дымится,  
на мать мою вовек не гаснет ярость Геры.  
А Кадма я хвалю за то, что он гробницу 10  
и землю освятил. Я всё кругом украсил  
обильем сочных лоз и полновесных гроздьев.  
От золота полей ливийцев и фригийцев,  
от выжженной земли, принадлежащей персам,  
и от бактрийских стен, и от мидийцев грозных 15  
пришёл я по садам Аравии цветущей,  
всю Азию пройдя до самой бездны моря,  
кипящей у земли, где варвары и греки  
плодятся в городах, под сенью дивных башен.  
Там пляски начал я, установил обряды, 20  
а уж потом вошёл в элладский этот город,  
божественность мою доказывая смертным.  
Из эллинских земель сначала я все Фивы  
экстазом охватил, дал женщинам небриды  
и каждой гибкий тирс, плющом обвитый плотно. 25  
Здесь тётушки мои – уж эти бы молчали! –  
сказали, что не Зевс родитель Диониса,  
но некий человек Семелу обесчестил,  
а хитроумный Кадм уже потом придумал,  
что это сделал Зевс, и тот убил Семелу 30  
за ложную хвалу любовью сочинённой.  
Я так рассвирепел, что выгнал их из дома  
и разума лишил! Они в горах блуждают,  
одетые легко, и ждут моих обрядов!  
Я выгнал из домов и всех кадмейских женщин, 35  
они теперь сидят одной большой толпою  
с наказанными мной наследницами Кадма,  
без крова, на камнях, в тени зелёных елей!  
Обязан воспринять непосвящённый город,  
хоть и противясь мне, обряды вакханалий, 40  
а также осознать, что мать моя, Семела,  
от Зевса родила доподлинного бога!  
Правитель Кадм решил, уже больной и старый,  
что внука его, Пенфей, возглавит государство.

Тот борется со мной, а я не получаю  
ни благостных молитв, ни винных возлияний. 45  
Я докажу ему, а также всем фиванцам,  
божественность мою и, потрудясь на славу,  
в другие города немедленно направлюсь,  
являя там себя! Но если люд фиванский 50  
разгневанным копьем вакханок с гор прогонит,  
я захлестну весь мир безумьем этих женщин!  
Для этого я стал обычным человеком  
и отягчил себя природой преходящей.  
Эй, варварки мои, бежавшие из Тмола, 55  
лидийского гнезда, рокочущей толпою,  
желая мне служить! Помощницы родные!  
Берите поскорей фригийские тимпаны,  
которые я сам и мать наша, Рея,  
для вас изобрели! Замкните дом Пенфея 60  
в шумящее кольцо, будьте царство Кадма!  
А я пока пойду в ущелья Киферона  
и буду танцевать с вакханками моими!

## ХОР

Я из Азии шагаю,  
покидая Тмол священный, 65  
чтобы Бромия прославить  
сладкой, лёгкою работой,  
выпевая имя Вакха!  
Кто в дороге? Кто в дороге?  
Кто за дверью? Пусть выходит,  
рот сомкнув благоговейно! 70  
Как устроено вовеки,  
Диониса я восславлю!

Счастлив тот, кто благолепно  
познаёт обряды божьи,  
кто живёт безгрешной жизнью,  
всей душою предаваясь 75  
на горах восторгам Вакха,  
очищеньям благочинным,  
и творит обряд законный  
вечной Матери-Кибелы,  
потрясая гибким тирсом 80  
над венками плющевыми,  
восхваляя Диониса!  
Эй, вакханки! Эй, вакханки!  
Бога Бромия ведите,  
сына бога, Диониса, 85  
с гор фригийских в град элладский,  
созданный для хороводов!

Бромий матерью несчастной  
 был рождён в насильных муках!  
 Огневый оружием Зевса 90  
 был он вызволен из чрева,  
 мать же быстро погибала  
 под смертельной вспышкой грома!  
 Но его мгновенно принял  
 Зевс-Кронид в покой родильный, 95  
 застегнув бедро тугое  
 на булавки золотые,  
 чтобы сына скрыть от Геры!  
 По расчёту Мойр сметливых  
 бог родился волорогий, 100  
 он венки змеиный носит,  
 оттого менады в косы  
 диких змей себе вплетают!

Фивы, приют Семелы,  
 свежим плющом венчайтесь! 105  
 Полнитесь, прорастайте  
 зеленоплодным тисом!  
 Рвите под гимны Вакха  
 ветви с дубов и елей,  
 стягивайте небриды, 110  
 ключьями белой шерсти,  
 хлётский кропите нартекс,  
 неукротимый посох,  
 чтобы земля плясала  
 и поднимался в гору 115  
 Бромий с толпою женщин,  
 от челноков и кросен  
 согнанных Дионисом!

Тайный приют куретов, 120  
 камни святого Крита,  
 родина бога Зевса!  
 В этих пещерах обруч,  
 стянутый плотной кожей,  
 гордо нося три гребня, 125  
 выдумали корибанты,  
 и под фригийский танец  
 Матери-Рее дали,  
 чтобы пьянить вакханок!  
 Бешеные сатиры 130  
 в дар от богини взяли  
 звонкий тимпан для плясок,  
 плещущих раз в три года  
 к радости Диониса!

Как он прекрасен, когда, отделившись 135  
 от распалённой толпы посвящённых,  
 падает навзничь, в заветной небриде,  
 бешено жаждая крови козлиной,  
 мяса сырого, и в горы фригийцев,  
 к долам лидийским душой улетаю, 140  
 наш предводитель, наш Бромий великий!  
 Эво́!  
 Ныне земля молоком истекает,  
 брызжет вином и пчелиным нектаром!  
 Вакх, поднимая багряное пламя,  
 факел сосновый, который дымится 145  
 так же душисто, как ладан сирийский,  
 мечется с нартексом и возбуждает  
 бегом своим и раскованным танцем  
 всех, кто ему попадётся навстречу,  
 криком истошным взрывая им сердце,  
 пышные локоны в небе купая! 150  
 Глушит он голосом рёв славословий:  
 «Быстро, вакханки!  
 Быстро, вакханки,  
 роскошь текущего золотом Тмола!  
 Пойте скорее хвалу Дионису, 155  
 под рокотанье тяжёлых тимпанов!  
 Пусть «эво́» для эвийского бога  
 грянет над стоном и криком фригийцев!  
 Лотос чудесно поющий, священный 160  
 пусть выдувает священные гулы,  
 на́ гору, на́ гору вас подгоня!»  
 И, как жеребчик под боком у матки, 165  
 скачет, резвится хмельная вакханка!

## ТИРЕСИЙ

Эй, кто там у ворот? Скорей зови мне Кадма! 170  
 Где друг Агенорид? Он свой Сидон покинул  
 и укрепил стеной фиванский этот город.  
 Пусть кто-нибудь пойдёт и скажет, что Тиресий  
 пришёл и ждёт его! Зачем, ему известно!  
 Я немощный старик, а он ещё дряхлее, 175  
 но тирсы мы возьмём, оденемся в небриды  
 и скроем седину венками плющевыми!

## КАДМ

Мой превосходный друг! Я голос твой услышал  
 и мудреца узнал по мудрым восклицаньям!  
 Охотно я спешу, в божественном наряде! 180  
 Пускай же Дионис прославится навеки,  
 сын дочери моей, сошедший к нам на землю!  
 Послужим божеству, насколько в наших силах!  
 Где нужно танцевать? Куда поставить ногу?  
 Как сединой трясти? Поведай мне, Тиресий, 185

	как старику старик! Я знаю, ты ведь мудрый! Я буду день и ночь стучать о землю тирсом, нисколько не устав! Мы радостно забудем о прожитых годах! Тир. Я тоже так считаю! Я снова молодой, по пляскам тело ноет!	190
Кадм	А мы поедем, друг, на колеснице в гору?	
Тир.	Нельзя! Так новый бог получит меньше чести!	
Кадм	Ну что ж! Один старик потащит вверх другого!	
Тир.	Сам бог нас поведёт, без всякого усилья!	
Кадм	А в городе лишь мы попляшем ради Вакха?	195
Тир.	Лишь мы в своём уме, все прочие безумны!	
Кадм	Тогда чего мы ждём? Протягивай мне руку!	
Тир.	Сплети, соедини дрожащие ладони!	
Кадм	Я, смертный человек, богов не презираю!	
Тир.	Я тоже не мудрю над божьими делами!	200
	Обычай отцов, ровесники столетий, в наследье нам даны. Их не достичь ни словом, ни остриём ума, хоть самого живого!	
Кадм	Наверно, скажут мне, что я старик бесстыжий, с плющом на голове пускающийся в танец?	205
Тир.	А богу всё равно, кто молодой, кто старый! Он всех бросает в пляс, он в каждом сердце дышит и ждёт от всех людей, от всех без исключения, обрядов и молитв, чтоб возрастать во славе!	
Кадм	Поскольку это свет не видишь ты, Тиресий, приходится и мне на время стать провидцем. Подходит ко дворцу Пенфей, сын Эхиона, которому я дал всю власть над государством! Как он разгорячён! Что нового расскажет?	210
ПЕНФЕЙ		
	Я за границей был, и вдруг мне сообщают, что небывалым злом охвачен этот город, что матери семей сбегают прочь из дома и скачут по горам, играя роль вакханок в густой тени лесов, и бога Диониса, какого-то лжеца, безумной пляской славят!	215 220
	Они сидят рядком, и льют вино в кратёры, и в тёмные кусты по очереди ходят, чтоб услаждать мужчин. Мол, это жертва богу! Извольте понимать! Они теперь менады! Но там, увы, не Вакх, а только Афродита!	225
	Кого поймать я смог, тем преданные слуги надели кандалы и заперли в темнице, а тех, кого здесь нет, я на горах настигну – Ино́, Агаву-мать, супругу Эхиона, и Актеона мать (сестру их, Автоною)!	230
	Их крепко обвязав железными цепями, я мигом прекращу поганое распутство! Явился, говорят, какой-то чужеземец,	

развратник и колдун, из области лидийской,  
 светловолосый маг с душистыми кудрями, 235  
 лицо горит вином, красив, как Афродита.  
 Он девушек зовёт, и бродит с ними вместе,  
 и предлагает им эвийские обряды,  
 но если я его поймаю в этом царстве,  
 он тирсом не взмахнёт, и не встряхнёт кудрями, 240  
 я голову ему без лишних слов отрежу!  
 Он заявляет нам, что Дионис бессмертен,  
 что в Зевсовом бедре он был зашит когда-то  
 и с матерью сожжён летучими огнями  
 за то, что мать врала о связи с грозным Зевсом! 245  
 Не скажете ли вы, что за такую наглость,  
 кем ни был бы чужак, он заслужил удавку?  
 Но вижу я теперь совсем другое чудо!  
 Тиресий предо мной, в пестреющей небриде,  
 а дед мой, старый сыч, сорвал длиннющий нартекс 250  
 и пляшет! Эй, старик! Почтенный человеке!  
 Что это вижу я? Ты что, совсем рехнулся?  
 Бросай-ка этот плющ! И выпусти скорее  
 из рук нелепый тирс! Ты дед мой! Понимаешь?  
 Тиресий, это ты его сбиваешь с толку! 255  
 Ты общество людей тревожишь новым богом,  
 чтоб пялиться на птиц и жертвы жечь за деньги!  
 Когда бы седина тебя не защищала,  
 сидел бы ты в тюрьме, среди своих вакханок,  
 за подлый свой обряд! И если столько женщин 260  
 тягучий сок лозы впивают на пирушках,  
 то таинства твои бесспорно нездоровы!  
 Невежа! Ты не чтишь ни божество, ни Кадма,  
 посеявшего тут свой землеродный колос!  
 Ты, Эхионов сын, свой древний род бесчестишь? 265  
 Когда мудрец найдёт хорошую основу  
 для помыслов своих, то речь его прекрасна.  
 Ты вертишь языком, как человек разумный,  
 но в этих словесах я разума не слышу.  
 Негоден гражданин, который гневом крепок 270  
 и рвётся в битву слов, не научившись думать.  
 Вот этот новый бог, над коим ты глумишься,  
 сказать я не могу, как будет он прославлен  
 в элладских городах! Есть, юноша, у смертных  
 два главных божества: Деметра или Гея, 275  
 ты можешь ей давать какое хочешь имя,  
 она питает нас простой и твёрдой пищей,  
 и вот, Семелин сын, явившийся позднее,  
 неся нам сок лозы, подарок равноценный.  
 Он притупляет боль страдальцев злополучных, 280  
 напитывая дух потоком виноградным  
 и размывая сном вседневные заботы,  
 иного средства нет от наших злключений.

Он сам, в одном лице, и бог, и возлиянье,  
 мы льём его богам, прося у них защиты. 285  
 Смеёшься ты над тем, что он в бедре у Зевса  
 зашит был? Но пойми, как это превосходно!  
 Ребёнка отобрав от пекла громового,  
 Зевс поднял на Олимп спасённого им бога,  
 но Гера собралась его с небес низвергнуть, 290  
 а Зевс, блеснув умом, перехитрил супругу.  
 Ломоть эфира взяв, объемяющего землю,  
 он из него слепил подобье Диониса  
 и, как заложника, оставил гневной Гере.  
 А люди уж потом значенье поменяли, 295  
 мол, в Зевсовом бедре младенец был *заложен*,  
 а Дионис-то был *заложником* у Геры.  
 С рожденья этот бог – великий прорицатель,  
 являющий свой дар в обрядах исступлённых.  
 Неборимый бог заходит в наше тело 300  
 и покоряет нас, к вещанью побуждая.  
 Воспринял он в себя и нечто от Ареса.  
 Бывает, что бойцы, в строю, во всеоружье,  
 копьём не шевельнув, рассеются от страха,  
 а этот жуткий страх навеян Дионисом! 305  
 Ещё увидишь ты, как в Дельфах, на двуглавом,  
 извилистом плато он с факелами скачет,  
 хлестая и тряся оливковою ветвью  
 под гимн Эллады всей! Пенфей! Молю, послушай!  
 Не хвастай, что лишь царь людьми повелевает, 310  
 не принимай за ум недужные решенья!  
 Ты бога пропусти в свою родную землю,  
 вино ему возлей, венком украсься в танце!  
 Совсем не Дионис толкает наших женщин  
 к распущенной любви, но женская природа, 315  
 везде, во всякий час хранит благоразумье!  
 Подумай вот о чём: и в гуще вакханалий  
 невинная душа развращена не будет.  
 Понятно? Ты же рад, когда у входа в город  
 народная толпа поёт хвалу Пенфею, 320  
 а разве божеству не мило поклоненье?  
 Мы с Кадмом дорогим, осмеянным тобою,  
 украсимся плющом, начнём весёлый танец!  
 Мы оба старики, но нам плясать придётся!  
 Не склонишь ты меня к непочитанью бога. 325  
 Безумен ты, родной. Тут зелья не помогут.  
 Наверное, сынок, ты зельем и опоем!  
 Речами ты, старик, не унижаешь Феба!  
 И Бромия ты чтить, а это очень мудро!  
 Как хорошо, сынок, тебя учил Тиресий!  
 Останься среди нас, не нарушай законов!  
 Порхаешь ты умом, безумьем ищешь мудрость.  
 Пускай он и не бог, как ты нам заявляешь,

Хор

Кадм

	а ты скажи, что бог, солги во имя блага! Пусть люди говорят, что бог рождён Семелой, так роду твоему и нам прибудет чести! Ты помнишь тяжкий рок и гибель Актеона, как вскормленные им свирепые собаки пожрали плоть его? Он хвастал на полянах, что ловлею зверей он выше Артемиды! Остерегись беды! Позволь себя украсить веночком из плюща! Славь бога вместе с нами!	335
Пенф.	Прочь руки от меня! Давай! Иди, беснуйся! Не надо тут меня своим безумьем пачкать! Твой новый властелин, учитель безрассудства, получит по губам! Эй, кто-нибудь! Скорее беги в дом старика, где слушает он пташек, всё ломом разломай, устрой там полный хаос, переверни столы, венки же и гирлянды из окон побросай ветрам и ураганам, я так всего больней гадателя израню! А вы, мои рабы, по городу пройдите, узнайте, где сидит чужак женоподобный, разящий женский пол невиданной болезнью! Негодника поймав, сюда его ведите в оковах и цепях! Побьём его камнями!	340
Тир.	Попробует он желчь фиванских вакханалий! Приди в себя, наглец! Ты что собрался делать? Ты безрассудным был, теперь же стал безумным! Идём отсюда, Кадм! Попросим вместе бога, чтоб не казнил его, хотя он и взбесился, и город заслоним от страшного несчастья! Иди со мною, друг! Неси свой тирс, как посох! Насколько хватит сил, друг друга мы поддержим! Доверимся судьбе! Двум старцам стыдно падать! Нам нужно послужить для Вакха, сына Зевса! Ты, Кадм, остерегись, чтоб не принёс печали в твою семью Пенфей! Прошу не как вещатель, а просто как твой друг, послушавший болвана.	350
Хор	Благочинность, мать бессмертных! Благочинность, ты планету золотым крылом ласкаешь! Ты слыхала речь Пенфея, как был дерзостно унижен дивный Бромий, сын Семелы, первый бог среди блаженных на пирах дивновенчаных? Вот что делать он умеет – возглавляет хороводы, веселит нас чудной флейтой, прекращает наши беды, озаря спелой гроздью	355
		360
		365
		370
		375
		380



пир людей во славу неба,  
изливая из кратёра  
сон для смертных плющеносных! 385

Необузданному слову,  
беззаконному безумству  
лишь один конец – несчастье,  
а покой разумной жизни,  
благочинное мышление 390  
так прочны, что берегают  
наши семьи, потому что  
боги хоть живут в эфире,  
но дела людские видят.  
Игры разума – не мудрость. 395  
Мысль, не свойственная смертным,  
сокращает время жизни.  
Нужно ли в мечтах великих  
забывать о том, что рядом?  
Так ведут себя безумцы, 400  
жертвы скверных наставлений!

На Кипр уехать нужно,  
на остров Афродиты,  
где водятся Эроты,  
чарующие сердце! 405  
Уехать бы на Пафос,  
к стоустному потоку  
чужой реки бездождной,  
а то и в Пиерію,  
обитель Муз прекрасных, 410  
на статный склон Олимпа!  
Веди нас, Бромий, Бромий,  
вакханок вождь эвийский!  
Там Потос, и Хариты, 415  
и шум законных оргий!

Великий бог, сын Зевса,  
пирами чтит Эйрену,  
дарительницу счастья,  
кормящую младенцев. 420  
И бедных, и богатых  
он поит в равной мере  
забвением печалей.  
А кто не веселится  
ни ясным днём, ни ночью, 425  
тот богу ненавистен,  
поскольку бог не любит  
людей излишне мудрых.  
Что просто и полезно, 430  
то мне и нужно в жизни.

СЛУГА

Пенфей, а вот и мы! Идём сюда с добычей!  
 Ты нас послал за ней нисколько не напрасно! 435  
 Зверь смирно вёл себя, не пробовал спастись,  
 но дал себя связать, в оковы руки вставил,  
 и винный цвет щеки не побледнел нисколько.  
 Мы повели его, а он лишь улыбался  
 и смирно ждал меня, труды мне облегчая. 440  
 Неловко стало мне. Сказал я: «Чужестранец,  
 моей тут воли нет. На мне приказ Пенфея.»  
 Вакханки же твои, которых мы связали  
 в общественной тюрьме, уже освободились  
 и, путы побросав, сбежали на поляны, 445  
 танцуя, и резвясь, и к Бромии зывая.  
 Оковы на ногах вдруг сами разломались,  
 открылись и замки без нашего участия!  
 Чудесный человек явился в наши Фивы.  
 Я выполнил приказ. О прочем сам заботься! 450  
 Пенф. Вы все сошли с ума! Однако он уловлен  
 в тенёта рук моих, и не сбежит отсюда!  
 Ты не уродлив, гость! Я понимаю женщин!  
 Ты, видно, ради них и заявился в Фивы!  
 Как волосы длинны! В палестру так не сходишь! 455  
 Вон, вьются по щекам и расточают негу!  
 А кожа у тебя, конечно, стала белой  
 затем, что по лесам, а не на ярком солнце  
 своею красотой ты ловишь Афродиту!  
 Начнём же наш допрос. Ты где на свет родился? 460  
 Дион. Хвалиться нечем тут, и дать ответ несложно.  
 Ты, может быть, слышал о цветonoсном Тмоле?  
 Пенф. Слышал. Тугим кольцом он стиснул город Сарды.  
 Дион. Оттуда я пришёл. А родом я лидиец.  
 Пенф. Зачем же свой обряд приносишь ты в Элладу? 465  
 Дион. Сын Зевса, Дионис, призвал меня к служенью.  
 Пенф. У вас какой-то Зевс богов рождает новых?  
 Дион. Ничуть. Всё тот же Зевс, возлюбленный Семелы.  
 Пенф. Бог ночью или днём тебе вселился в душу?  
 Дион. Он мне лицом к лицу поведал тайны оргий. 470  
 Пенф. А оргии твои, они на что похожи?  
 Дион. Нельзя об этом знать непосвящённым людям.  
 Пенф. Какая же от них для жертвующих польза?  
 Дион. Я не могу сказать, но знать об этом нужно.  
 Пенф. Ты ловко речь повёл, чтоб я желал послушать! 475  
 Дион. Обрядам божества противен греховодник.  
 Пенф. На бога ты глядел. Какой же он? Расскажешь?  
 Дион. Он был каким хотел. Ему я не указчик.  
 Пенф. Как ловко ты опять ответа избегаешь!  
 Дион. Разумные слова глупы в ушах невежды. 480  
 Пенф. Ты сразу к нам пришёл учить об этом боге?  
 Дион. Все варвары давно на оргиях танцуют.

Пенф.	Они во много раз глупее наших греков.	
Дион.	Нет, кое в чём умней. Законы там другие.	
Пенф.	А ночью или днём ты оргии справляешь?	485
Дион.	Стараюсь по ночам. Есть ночью величавость.	
Пенф.	Нет! Хитрость и порок для растлеванья женщин!	
Дион.	Постыдное и днём найти не очень сложно.	
Пенф.	Твой мерзостный разврат отведает закона!	
Дион.	Ты сам его испей, невежда и безбожник!	490
Пенф.	Ну и наглец вакхант! И как язык подвешен!	
Дион.	Скажи, что будет мне. Какое наказание?	
Пенф.	Я волосы твои роскошные обрежу.	
Дион.	Священные они! Я их ращу для бога!	
Пенф.	В руках ты держишь тирс. Отдай его немедленно!	495
Дион.	Попробуй сам отнять. Он – символ Диониса.	
Пенф.	Запру тебя в тюрьме, к дверям приставлю стражу.	
Дион.	Бог выпустит меня, как только пожелаю.	
Пенф.	Вот и зови его среди своих вакханок!	
Дион.	Он смотрит и сейчас на все мои страдания.	500
Пенф.	И где же этот бог? Я что-то не примечу!	
Дион.	Он там же, где и я. Как слеп ты, нечестивец!	
Пенф.	Схватить его скорей! Он враг и мне, и Фивам!	
Дион.	Не смей меня вязать! Очнитесь, недоумки!	
Пенф.	Вяжите, говорю! Моей тут больше власти!	505
Дион.	Не знаешь ты, как жить! И кто ты сам, не знаешь!	
Пенф.	Пенфей, Агавы сын и семя Эхиона!	
Дион.	Ты с именем таким не избежишь несчастья!	
Пенф.	Ну всё! Закрывать его у самых конских ясель!	
	Пускай густая тьма в глаза ему нальётся!	510
	Вон там и попляши! А всех твоих служанок, тут сеющих разврат, мы продадим на рынке! Я сам их отучу шуметь и бить по шкурам, у кросен рассажу, и жизнь их станет рабством!	
Дион.	Ну что же, я готов. Ничто не происходит наперекор судьбе. Тебя за всё накажет великий Дионис, хотя ты и не веришь, в тюрьму бросаю нас, что оскорбляешь бога!	515
Хор	Госпожа, дочь Ахелоя, восхитительная Дирка!	520
	Ты в свои густые струи принимала сына Зевса. Бог в бедро зашил младенца, обделив огонь бессмертный,	525
	и вскричал: «В мужское чрево, Дифирамб, иди скорее! Я тебя отправлю в Фивы, где ты будешь зваться Вакхом!»	
	Что же, благостная Дирка, ты отталкиваешь толпы, обрамлённые венками?	530

Что уходишь? Я ручаюсь  
грозовидным наслаждением  
и лозою Диониса – 535  
Бромий свидится с тобою!  
Что за бешенство такое!  
Как похож Пенфей на предка,  
на подземного дракона,  
от которого родился 540  
Эхион ваш землеродный!  
Нет, не царь, а зверь свирепый,  
великан богопротивный  
скоро руки мне повяжет  
из-за Бромия родного! 545  
Он уже в темнице запер  
моего большого друга,  
в непроглядном полумраке!  
Дионис, рождённый Зевсом,  
видишь, как твои служанки 550  
воспротивились насилью?  
Господин! Сойди с Олимпа,  
порази лучистым тирсом  
кровожадного злодея! 555

Ты на Нисе звероводной  
тирсом правишь хороводы,  
Дионис мой, или бродишь  
на вершинах корикийских,  
на Олимпе многодревном, 560  
где Орфей бряцал кифарой,  
и сблизал деревья танцем,  
и манил животных диких?  
Пиерия, край счастливый! 565  
Скоро Эвий твой прибудет  
в пляске диких вакханалий!  
Через Аксий быстроводный  
рой кружащихся вакханок  
он помчит и через Лидий, 570  
подающий людям счастье,  
как отец и благодетель,  
и, я слышала, поящий  
их коней прекрасной влагой! 575

Дион.

Ио!  
Услышьте меня! Услышьте меня!  
Вакханки мои! Вакханки мои!

Хор

Что это за крик? Откуда меня  
так громко зовёт наш Эвий родной?

Дион.

Ио! Ио! Опять я кричу,  
сын Зевса-отца, Семелы дитя!

Хор

Ио! Ио! Ты где, господин?

580

	Приди, появись! Наш Бромий родной! Наш Бромий благой!	
Дион. Хор	Встряхни земную твердь, почтенное Землетрясенье! А! А! Пенфеев дворец вот-вот задрожит, вот-вот упадёт! Внутри Дионис!	585
—	Молитесь ему! – Мы молимся, да! Вот камни летят с высоких колонн, вот брусья ползут! Наш Бромий пришёл! Он громко кричит под кровлей дворца!	590
Дион. Хор	Вздыхни, воспламенись, блистающий громами светоч! Спали, спали дотла дворец надменного Пенфея! А! А! Ты видишь огонь? Ты видишь пожар, съедающий гроб Семелы родной? Гром Зевса на нём, как прежде, блестит свирепым лучом!	595
	Вы падайте ниц! Вы падайте ниц, менады мои! Сын Зевса, наш бог, сейчас превратит в смешенье камней богатый дворец!	600
Дион. Хор	Варварки, да неужели так истерзаны вы страхом, что попадали на землю? Вы почувствовали Вакха, как он рушит кров Пенфея? Эй, скорее поднимайтесь! Надо мужества набраться и прогнать из тела трепет! Величайшее светило наших звучных вакханалий, как мы рады нашей встрече! Как здесь пусто и уныло!	605
Дион. Хор	Вы совсем поникли духом, зная, что меня уведят, что я скоро буду брошен в чёрную тюрьму Пенфея? Как иначе? Кто спасёт нас, если зло тебя постигнет? Как же ты освободился после спора с нечестивцем?	610
Дион. Хор Дион.	А я просто взял и вышел, без малейшего усилья! Но тебе связал он руки неразрывными узлами! Это я над ним смеялся. Веря, что меня он вяжет, он меня не тронул вовсе, лишь питал мечты пустые! Он быка нашёл у ясель, где хотел меня неволить, и ему набросил петли на колени, на копыта, тяжело дыша от гнева, весь испариной покрывшись и себе кусая губы – я же был неподалёку, молча сидя, наблюдая. В это время Вакх явился, дом сотряс, раскинул пламя по гробнице материнской. Царь увидел и подумал, что дворец его пылает, заметался, загорланил, чтоб тащили Ахелоя!	615
	Все рабы засуетились над работой бесполезной. Вскоре он оставил это, посчитав меня сбежавшим, чёрный меч из ножен вырвал и пропал в покоях дома. Тут мне кажется, что Бромий (это лишь моё сужденье) во дворе мой призрак создал. Мигом царь к нему метнулся,	620 625 630

	меч вонзая в ясный воздух, искромсать меня желая! Кроме этого, приносит Вакх ему другие беды – бог на землю дом обрушил, уничтожил совершенно! Царь почувствовал всю горечь уз моих невыносимых, бросил меч, совсем поникнул. Попытался этот смертный завязать сражение с богом! Я же вышел преспокойно из дворца и к вам явился. До Пенфея нет мне дела! Скоро, как я понимаю (башмаки стучат за дверью), выйдет он во двор из дома. Интересно, что он скажет? Я его легко сломаю. Пусть кряхтит и гневом пышет, мудрецу же подобает оставаться хладнокровным.	635
Пенф.	Беда-то! Вот беда! Сбежал мой чужестранец, а только что был весь верёвками обвязан! А! А! Кто этот человек? Что это происходит? Как вышел ты во двор? Ты это там, у двери?	640
Дион.	Спокойно, не вопи! Смягчи подошвы гнева!	
Пенф.	Как отцепился ты? Как выскочил наружу?	
Дион.	Я, помнишь, говорил, что руки мне развяжут?	
Пенф.	Да кто же, боже мой? Ты снова вздор городишь!	650
Дион.	Кто напоил весь мир лозою многогрозной.	
Пенф.	<Ты от своей лозы совсем ума лишился!>	
Дион.	Упрёк твой прозвучал во благо Дионису!	
Пенф.	Эй! В стенах городских закройте все ворота!	
Дион.	Ты думаешь, что бог не перепрыгнет стену?	
Пенф.	Умён ты, дорогой! Да всё не там, где нужно!	655
Дион.	Ничуть. Умён я там, где ум всего нужнее. Вон человек идёт, а ты его послушай, спустился он с горы, неся тебе известье. А я тут постою и никуда не денусь.	
<b>ВЕСТНИК</b>		
	Пенфей, великий царь земли своей фиванской! Я прихожу сюда, покинув Киферон, где длится целый век паденье хлопьев чистых.	660
Пенф.	Зачем же ты пришёл? Что нового стряслось?	
Вест.	Вакханок видел я. Как пары белых копий, мелькали ноги их, отсюда уносясь. Иду тебе сказать и городу, властитель, о странных чудесах превыше всех чудес! Я только знать хочу, мне нужно ль побережься и парус языка немного подобрать?	665
	Порывистый твой нрав страшит меня, властитель, уж больно ты гневлив и царственен с людьми!	670
Пенф.	Не бойся! Говори! Ты здесь не пострадаешь! Нет смысла свирепеть из-за правдивых слов. Чем больше ты всего расскажешь про вакханок, тем строже я смогу вождя их наказать, который волшебством поработает женщин!	675
Вест.	Стада моих коров уже почти взошли	

на полый склон горы, и жаркое светило  
по млеющей земле разбрызгало лучи.  
Я женщин увидел, три группы. Автоноя 680  
вела одну из них. Твоя Агава-мать  
была вождём второй. Ино́ царила в третьей.  
Все спали на земле, устав от беготни.  
Одни легли спиной на пихтовые ветви,  
другим смягчала сон дубовая листва. 685  
Всё было чинно там. Напрасно ты считаешь,  
что пьют они вино и бегают в леса  
под визг безумных флейт прислуживать Киприде.  
Проснулась мать твоя и начала кричать,  
среди вакханок встав и сон их прогоняя, 690  
когда к ней донеслось мычанье тучных стад.  
И, выронив из глаз роскошную дремоту,  
все стройно поднялись, и матери семейств,  
и девочки совсем, и дряхлые старухи.  
Густой поток волос на плечи уронив, 695  
небриды подобрал, где ослабели пути,  
они вязали вновь наряд из пёстрых шкур  
верёвками гадюк, лизавших женщин в щёки.  
Какие-то из них кормили молоком  
(оставшись без детей) волчонка, косулёнка, 700  
давая им свою наполненную грудь,  
какие-то плели из гибкой повилики,  
из дуба, из плюща душистые венки.  
А кто-то по скале ударил крепким тирсом,  
и брызнула струя блистающей воды, 705  
и кто-то на траву поставил гибкий нартекс,  
и бог из-под земли пустил струю вина.  
Желавшие вкусить и белого напитка  
копали рыхлый торф, и прямо из него  
вкушали молоко. По тирсам плющеносным 710  
струился нежный мёд. Увидев это сам,  
ты перестал бы, царь, сопротивляться богу  
и гневную хулу молитвой бы сменил!  
Сошлись поговорить, побыть немного вместе  
все наши пастухи овец, коров и коз. 715  
Когда о чудесах мы начали рассказы,  
из города пришёл бродяга и болтун,  
подсел к нам и сказал: «Эй, жители священных  
и травоносных гор! Не выловить ли нам  
из этих буйных толп Агаву, мать Пенфея? 720  
Порадуем царя?» Слова его пришлись  
всем нашим по душе. Мы сделали засаду  
в раскидистых кустах. Урочный час настал,  
взметнулся звонкий тирс, вакханки закружились,  
Иакха вознося и Бромия зовя, 725  
плод Зевсова бедра! Слились гора и звери  
в движении одном, объявшем всё вокруг!

Когда ко мне прыжком приблизилась Агава,  
я на ноги вскочил и устремился к ней  
из пышного куста, где прятался в засаде. 730  
Она как закричит: «Эй, гончие мои!  
Мужчины ловят нас! Быстрее! Хватайте тирсы!  
Бегите все за мной с оружием в руках!»  
А мы помчались прочь от бешеных вакханок,  
иначе всё, конец! Паслись в траве стада, 735  
те бросились на них без палок, без кинжалов!  
Ты их видал бы, царь! Глуша истошный рёв,  
одна телицу рвёт с прекрасными сосцами,  
другие потрошат прядающих коров!  
Ты рёбра бы видал, взлетающие к небу, 740  
кровавые ряды раздвоенных копыт,  
висящих на сосне, уже совсем багровой!  
Свирепые быки, сверкавшие огнём  
из-под суровых век, легко валились наземь  
от страшного толчка несметных женских рук! 745  
Те женщины быстрее сдирали ключья мяса,  
чем ты, мой господин, смыкаешь веки глаз.  
Потом, как стая птиц, у самых струй Асопа,  
по пологу равнин, где пышный урожай  
готовится для Фив, помчались те вакханки 750  
и шумно ворвались, как армия врага,  
в Эритры, Гίсии, на склоны Киферона,  
ломая всё вокруг, швыряя и круша!  
Врывались и в дома, грудных детей хватали,  
которые с их плеч не сваливались в грязь, 755  
ещё на их плечах держалось без верёвок  
любое вещество, железо или медь,  
а волосы цвели огнём неопалимым!  
Ограбленный народ накиннулся на них,  
и тут я, господин, такое видел чудо: 760  
налётчицам копье не наносило ран,  
их не рубил топор ни медный, ни железный, 757a  
но женщины легко изранили мужчин,  
метая тирсы в них, спасаться заставляя,  
тут явно некий бог вакханкам помогал!  
Назад они пошли, откуда появились, 765  
к источникам своим, созданьям божества,  
и стали кровь смывать, и слизывали змеи  
с их запотевших щёк растопленный рубин.  
Кто б ни был этот бог, его ты, повелитель,  
в свой город пропусти! Во многом он велик, 770  
и слышал я ещё, что виноградной гроздью  
он смертных одарил, смягчая их тоску,  
поскольку без вина не будет ни Киприды,  
ни счастья, ни утех для смертных на земле!

Хор

Боюсь я говорить с тираном слишком вольно,  
но всё-таки скажу: великий Дионис 775



Пенф.	любому божеству ни в чём не уступает! Уже к нам подступил вплотную, как огонь, вакхический разврат. Какой позор Элладе! Довольно ждать! Слуга! Ты всем, кто носит щит, собраться прикажи у самых врат Электры, и всадников зови на быстрых лошадях, пелтастов и стрелков, которые руками натягивают смерть! Отправимся на бой с вакхическим врагом! Терпеть невыносимо весь этот стыд и срам, что женщины творят!	780
Дион.	Мои слова совсем тебя не убедили, Пенфей. Прошу, очнись! Меня ты притеснил, но к разуму вернись, немного успокойся и с богом не борись! Ты с полнозвучных гор вакханок не сведёшь! Тебя не пустит Бромий!	785
Пенф.	Не поучай меня! Ты вышел из тюрьмы, так волей дорожи, а то на цепь вернёшься!	
Дион.	Я жертву бы принёс, не лез бы на рожон и, смертный человек, не воевал бы с богом!	790
Пенф.	А я и принесу! Зарежу всех менад, как требует закон, в долинах Киферона!	
Дион.	Рассеют ваш отряд, и будет стыдно вам, что медные щиты не выдержали тирсов!	
Пенф.	Но как же ты болтлив, жилец далёких стран! В оковах, без оков – никак ты замолкаешь!	800
Дион.	Послушай, милый друг! Не поздно всё вернуть!	
Пенф.	И как же? Стать рабом? Прислуживать рабыням?	
Дион.	Я женщин приведу без помощи мечей.	
Пенф.	Опять он мне плетёт какую-то засаду!	805
Дион.	Я просто волшебством хочу тебе служить.	
Пенф.	Вы сговорились так, чтоб вечно славить Вакха!	
Дион.	Ты всё и понимай, как сговор с божеством.	
Пенф.	Оружие сюда! Закрой свой рот, приятель!	
Дион.	Эй!	810
	А хочешь ты в горах на женщин поглядеть?	
Пенф.	Хочу! И я готов дать золота за это!	
Дион.	Ты что так покраснел? Откуда эта страсть?	
Пенф.	Но женщины пьяны! Мне это горько видеть!	
Дион.	А разве красота не может быть горька?	815
Пенф.	Я рад бы посидеть под елью, тихо-тихо.	
Дион.	Как ни крадись, мой друг, они тебя найдут.	
Пенф.	Всё верно говоришь. Итак, пойду открыто!	
Дион.	Мне отвести тебя? Ты что, уже пошёл?	
Пенф.	Да-да, веди скорей! Противно здесь томиться!	820
Дион.	Ты пеплос-то надень! Почувствуй нежный лён!	
Пенф.	А разве не грешно стать женщиной мужчине?	
Дион.	Поберегись, мой друг! Мужчину там убьют!	
Пенф.	Вновь мудрые слова! С утра умом ты блещешь!	
Дион.	Отмерил мне ума великий Дионис.	825
Пенф.	Но как осуществить наш замысел отменный?	

Дион.	Я в дом с тобой войду. Найду тебе наряд.	
Пенф.	Пошитый для кого? Для женщины? Мне стыдно!	
Дион.	А ты уже менад не хочешь посмотреть?	
Пенф.	Какое же ты мне придумал украшение?	830
Дион.	Я волосы тебе сначала удлиню.	
Пенф.	А дальше? Говори! Ещё ты чем украсишь?	
Дион.	Повязкой головной и пеплосом до пят.	
Пенф.	А дальше? Дальше что? Как ты меня нарядишь?	
Дион.	Я тирс тебе найду с небридою рябой.	835
Пенф.	Нет-нет! Я не могу, как женщина, одеться!	
Дион.	Зато ты кровь прольёшь, вакханок разобьёшь!	
Пенф.	Ты прав. Но мы должны отправиться в разведку!	
Дион.	Так лучше, чем бедой улавливать беду!	
Пенф.	Но как уйти в луга украдкой от кадмейцев?	840
Дион.	По улицам пустым. Я поведу тебя!	
Пенф.	Всё выгодней, чем стать насмешкой для вакханок!	
Дион.	Пошли-ка во дворец, <найдем тебе наряд!>	843a
Пенф.	<Ты только не спеши!> Я сам приму решение!	843b
Дион.	Отлично, старина! А я на всё готов!	
Пенф.	Ну ладно. Я пошёл! Надену там доспехи,	845
	а, может быть, решу послушаться тебя!	
Дион.	Вот, женщины мои! Он сам заходит в сети!	848
	К вакханкам он пойдёт и кару понесёт!	847
	Работай, Дионис! Я знаю, что ты близко!	
	Злодею отомстим! Своди его с ума,	850
	но только по чуть-чуть! Незамутнён рассудком,	
	он платье ни за что не станет надевать,	
	а, разум потеряв, нацепит всё, что нужно!	
	Пусть высмеет его народ великих Фив,	
	когда он выйдет в путь, по-женски разодетый!	855
	Как он меня теснил, как страшно угрожал!	
	Однако я пойду, надену на Пенфея	
	наряд, в котором он отправится в Аид,	
	вина родную мать! Да, явится злодею	
	сын Зевса, Дионис! он самый страшный бог	860
	в мистериях своих, но для людей кротчайший!	
Хор	В хороводах, водимых ночью, мне придётся ль ходить когда-то белой ножкой, с глубокой страстью, охлаждая росой шею, словно юная лань, играя среди зелёных восторгов луга, если лань убежит от бойни, от загонщиков кровожадных, перепрыгнув тугие сети под охотничий крик, бодрящий свору гончих неутомимых, уносясь по траве рывками, словно ветер, задувший буйно,	865
		870

на равнину, где блещет речка,  
торжествуя в местах безлюдных,  
в заплетеньях густого леса? 875

В чём же мудрый и в чём достойный  
дар богов для обычных смертных,  
как не в том, чтоб с великой силой  
шею вражью сгибать рукою?  
Что прекрасно, то нам и мило! 880

Сила божья идёт неспешно,  
но вовеки неудержимо,  
исправляя природу смертных,  
почитающих неразумье,  
не желающих делать благо,  
утопающих в тёмных мыслях! 885

Боги прячут разнообразно  
величавую поступь жизни,  
уловляя людей безбожных! 890

Нам нельзя ни в делах, ни в мыслях  
над законами возноситься,  
ведь не стоит больших усилий  
признавать полновластность бога,  
(кем бы он ни решил явиться),  
почитая дела благие,  
гармоничные всей природе! 895

В чём же мудрый и в чём достойный  
дар богов для обычных смертных,  
как не в том, чтоб с великой силой  
шею вражью сгибать рукою?  
Что прекрасно, то нам и мило! 900

Тот блажен, кто избегнул шторма  
и в спокойную прибыл гавань!  
Тот блажен, кто осилил беды  
на земле, где друг друга давят  
и богатством, и грубой силой! 905

А в несметных сердцах пылают  
и несметные ожидания,  
кто-то с ними найдёт богатство,  
кто-то нищим уйдёт в могилу,  
я сочту лишь того блаженным,  
кто живёт в каждодневном счастье! 910

Дион. Эй ты, смотрящий вдаль, куда смотреть не надо!  
Пенфей, бегущий вскачь, куда бежать не стоит!  
Из дома выходи! Явись передо мною  
в наряде женщины, менады и вакханки,  
лети глядеть на мать и на её отряды! 915

Пенф. Как всё же ты похож на дочь седого Кадма!  
 Мне кажется теперь, что вижу я два солнца!  
 Я вижу двое Фив! Два града семивратных!  
 Ты в облике быка передо мною ходишь,  
 на голове твоей рога произрастают! 920

Дион. Всегда ты зверем был? Ты стал быком, бесспорно!  
 Немилостивый бог нам другом обернулся!  
 Ты видишь только то, что требуется видеть!

Пенф. Похож я на Ино́? Я выгляжу красиво? 925  
 Прельстителен ли я, как мать моя, Агава?

Дион. Смотрю я на тебя, и вижу их обеих!  
 Но с места своего вот этот локон сбился,  
 хоть я его и сам приладил под повязкой!

Пенф. Я головой мотал, как будто я вакханка,  
 по комнатам бродя, вот локон и сместился! 930

Дион. А мы его возьмём и подоткнём обратно!  
 Теперь я твой слуга! Держи прямее шею!

Пенф. Причёмсывай меня! Я тоже твой всецело!  
 Дион. Твой пояс ослабел и пеплос распустился! 935  
 И складки невпопад на голени упали!

Пенф. Ах, боже мой! Ты прав! Но это только справа!  
 На левой же ноге до пяток пеплос ровен!

Дион. Ты сделаешь меня своим любимым другом,  
 вакханок увидав, на удивленье смирных! 940

Пенф. А тирс какой рукой держать мне? Правой?левой?  
 Хочу вакханкой стать! Ну прямо настоящей!

Дион. Тирс в правой должен быть, и двигаться при шаге  
 в такт правой же ноге. Как ты изящно мыслишь!

Пенф. Скажи, а я смогу взвалить себе на плечи  
 слоистый Киферон и всех твоих вакханок? 945

Дион. Ты только пожелай! Ты раньше был безумцем,  
 зато, любезный друг, теперь твой ум что надо!

Пенф. А ломы нужно брать? Нет! Голыми руками  
 схвачу я валуны и локтем сдвину горы! 950

Дион. Прошу тебя, мой друг! Ты храмы нимф не трогай!  
 Дом Пана не круши, где он дудит на флейте!

Пенф. Ты дело говоришь! Мы женщин одолеем  
 не силой наших рук! Под елями я скроюсь!

Дион. Ты скроешься туда, куда и должен скрыться  
 пришедший наблюдать за толпами вакханок! 955

Пенф. Я их найду, как птиц, под кронами лесными,  
 щебечущих в сетях наисладчайшей страсти!

Дион. Такая цель твоя, достойный страж порядка!  
 Добычею не став, ты точно их добудешь! 960

Пенф. Веди, веди меня! Открыто, через Фивы!  
 На подвиг я иду, как истинный мужчина!

Дион. Один ты тут герой! Один за всех воюешь!  
 Начнётся скоро бой, тебя вполне достойный!  
 Пойдём же! Я с тобой, твой спутник и спаситель! 965  
 Прибудешь ты назад... Пенф. Да! С матерью, конечно!

Дион.	На обозренье всем... Пенф. Я этого и жажду!	
Дион.	Вернёшься на руках... Пенф. Вот роскошь, право слово!	
Дион.	...у матери своей... Пенф. Ты сердце мне разнежишь!	
Дион.	Я это и люблю! Пенф. Я жребий свой поймаю!	970
Дион.	Да! Страшен, страшен ты! И страшно пострадаешь! Но будешь награждён и славою до неба! Агава, мать царя! И сёстры, семя Кадма! Прострите руки ввысь! Героя молодого веду я к вам на смерть! Нам с Бромием победу доставит этот бой! А что потом – посмотрим!	975
Хор	Вы, Лиссовы псы! На гóру бегите! Там сёстры сидят, наследницы Кадма! Разгневайте их! Да будет растерзан идуший туда под женской личиной глядеть на менад безумец несчастный! Любимая мать увидит, увидит с пустынной скалы, с верхушки сосновой, как прячется он, и крикнет менадам: «Вакханки, кто там? Кто ищет кадмеек, на гóру взойдя, по склону взобравшись? Кто мать наглеца? Не женщина в муках рожала его, но дикая львица, одна из Горгон в ущельях ливийских!»	980
	Пускай заблестит, взойдёт Справедливость, и меч принесёт, чтоб кровью из горла залился наглец, преступник, безбожник, рождённый землёй щенок Эхионов!	985
	Он злобным умом и мыслью неправой твой славный обряд в честь матери милой низвергнет, мой Вакх! Выходит он в бой, безумствуя сердцем, чтоб силой теснить все сильного бога! Лишь верная смерть смирит богохульство! Лишь тот, кто живёт, как смертным пристало, не будет разбит невзгодами жизни! Не хочется мне быть сáмой премудрой, но я за другим величьем охочусь, за жизнью святой, вседенной, всенóщной, за сердцем благим, отвергшим поступки негодных людей, не знающих бога!	990
	Пускай заблестит, взойдёт Справедливость, и меч принесёт, чтоб кровью из горла залился наглец, преступник, безбожник, рождённый землёй щенок Эхионов!	995
	Он злобным умом и мыслью неправой твой славный обряд в честь матери милой низвергнет, мой Вакх! Выходит он в бой, безумствуя сердцем, чтоб силой теснить все сильного бога! Лишь верная смерть смирит богохульство! Лишь тот, кто живёт, как смертным пристало, не будет разбит невзгодами жизни! Не хочется мне быть сáмой премудрой, но я за другим величьем охочусь, за жизнью святой, вседенной, всенóщной, за сердцем благим, отвергшим поступки негодных людей, не знающих бога!	1000
	Пускай заблестит, взойдёт Справедливость, и меч принесёт, чтоб кровью из горла залился наглец, преступник, безбожник, рождённый землёй щенок Эхионов!	1005
	Пускай заблестит, взойдёт Справедливость, и меч принесёт, чтоб кровью из горла залился наглец, преступник, безбожник, рождённый землёй щенок Эхионов!	1010
	Пускай заблестит, взойдёт Справедливость, и меч принесёт, чтоб кровью из горла залился наглец, преступник, безбожник, рождённый землёй щенок Эхионов!	1015

Приди к нам, как бык, рогатый, могучий!  
Явись, как дракон, свирепый, стоглавый!  
Как огненный лев!

О Вахх, приходи смеющимся зверем, 1020  
петлю затяни на шее злодея,  
лишь явится он, тот ловчий вакханок,  
и в толпы менад преступно ворвётся!

#### ВЕСТНИК <ВТОРОЙ>

О дом, ты так расцвёл на благо всей Элладе!  
Тут жил сидонский царь, который бросил в землю 1025  
драконий урожай, растущий под землёю!  
Как жалко мне тебя! Я только раб, но всё же  
господская беда терзает слуг хороших!

Хор В чём дело? Ты принёс известье от вакханок?  
Вест. Безжалостно убит Пенфей, сын Эхиона! 1030  
Хор О, Бромий-господин! Ты вправду бог великий!  
Вест. Ты что! Ты что несёшь! Ты, женщина, довольна,  
что горестной судьбой хозяин мой повержен?

Хор Я, гостя чуждых стран, по-варварски ликую  
и больше не дрожу, страшась оков железных! 1035  
Вест. Смотри, фиванский град не всех мужчин лишился!  
<Следи за языком, а то утрёшься кровью!>

Хор Мной Дионис повелевает,  
лишь Дионис, не ваши Фивы!

Вест. Вас можно извинить, но в этот час ужасный  
вам, женщины, нельзя так бурно веселиться. 1040  
Хор Ты скажи, ты поведай: как умер негодный  
начинатель негодных, преступных деяний?

Вест. Оставив позади фиванские селенья  
и быстро перейдя Асоповы потоки,  
мы поднимались вверх по склону Киферона 1045  
(как преданный слуга, я провожал Пенфея),  
на зрелище мы шли, а вёл нас чужестранец.  
Сперва мы залегли на поле травянистом,  
стараясь не шептать и не шуршать ногами,  
нам было видно всё, а нас никто не видел. 1050  
Там есть росистый дол в тугом кольце утёсов,  
глютающий ручьи под сенью пышных сосен,  
сидел там круг менад за тихим рукодельем.  
Одни густым плющом обматывали тирсы,  
которые слегка поникли, пожелтели, 1055  
другие пели гимн, перекликаясь громко,  
как стайка жеребят без крапчатых уздечек.  
А бедный наш Пенфей, желая видеть женщин  
получше, говорит: «Отсюда, чужестранец,  
не разглядеть менад, безумьем заражённых. 1060  
Вон тянет шею ель над самыми холмами,  
я на неё взберусь и разгляжу развратниц!»  
И чудо сотворил наш спутник чужеземный –

верх ели ухватив, утопленный в лазури,  
 он гнул его и гнул до самой чёрной почвы. 1065  
 Круглилась ель, как лук, растянутый для битвы,  
 как образ колеса, прочерченный струною –  
 так этот горный ствол тянул к земле руками  
 пришлец из чуждых стран! Так смертный не сумеет!  
 Пенфея усадив на ветви этой ели, 1070  
 он руки разжимал, неспешно, понемногу,  
 следя, чтоб господин случайно не сорвался.  
 И распрямилась ель, верхушкой в синь упёрлась,  
 а на её хребте сидел мой повелитель,  
 менадам всем открыт, и видя их отчасти. 1075  
 Едва он всплыл в лазурь, сидящий на макушке,  
 как вдруг совсем пропал наш непостижный спутник,  
 и кто-то закричал из ясного эфира,  
 наверно, Дионис: «Я к вам привёл, подруги,  
 того, кто вас, меня и все мои обряды 1080  
 насмешкам подвергал! Карайте нечестивца!»  
 Пока он говорил, меж небом и землёю  
 поднялся белый столп священного пыланья.  
 Совсем затих эфир, в долине перестала  
 пощёптывать листва, и звери замолчали. 1085  
 Вакханки поднялись и стали озираться,  
 ещё не уяснив, что́ говорил им голос.  
 Он снова зазвучал. Теперь семейство Кадма  
 услышало вполне благие речи Вакха  
 и стройно понеслось, не медленней голубок, 1090  
 блестя рядами ног в упругом, лёгком беге,  
 Агава, мать царя, и с ней родные сёстры.  
 Вакханки потекли по валунам, потокам,  
 пылая божеством, его дыханьем жарким.  
 Увидев же царя, сидящего на ели, 1095  
 они в него сперва булыжники швыряли,  
 взобравшись на скалу, стоящую напротив,  
 и метили в него еловыми ветвями,  
 метали тирсы ввысь, желая сбить Пенфея,  
 несчастную мишень – однако безуспешно. 1100  
 Огромной высотой спасён от их усердия,  
 бедняга наш сидел, беспомощный, дрожащий,  
 а те свалили дуб, повырывали ветви,  
 выламывали ель ломами без металла.  
 Когда же взяли в толк, что это бесполезно, 1105  
 Агава говорит: «Менады! В круг вставайте,  
 качайте стебелёк! Сидящего там зверя  
 стряхните поскорей, чтоб тайные обряды  
 он всем не разгласил!» И сотни рук немедля  
 схватили эту ель и вырвали из почвы! 1110  
 Пенфей, хрустя листвой, свергается на землю  
 с немалой высоты, стеная неумолчно  
 и чувствуя вблизи стремительное горе!

Родная мать его, как правящая жрица,  
 убийство начала. С волос повязку сбросив, 1115  
 он громко заклинал несчастную Агаву  
 не убивать его. Щёк матери касаясь,  
 он плакал, он молил: «Не надо! Мама! Мама!  
 Я сын твой! Это я! Пенфей, сын Эхиона!  
 Ах, сжался надо мной! Я ошибался, мама! 1120  
 Не убивай меня, ведь я твой сын любимый!»  
 Она же, изо рта пуская струи пены,  
 кося зрачками глаз, не понимала сына,  
 рассудка лишена и Вакхом одержима!  
 За левую ладонь она схватила сына, 1125  
 под рёберную клеть своей ногой упёрлась  
 и выдрала плечо – не собственной силой,  
 но это бог придал её рукам проворство.  
 Ино́ же занялась другою стороною,  
 растерзывая плоть, и с нею Автоноя, 1130  
 и вся толпа менад! Гора тряслась от крика,  
 и бедный царь стenal, и женщины вопили,  
 пока он был живым. Та руку тащит, эта –  
 обутую ступню. Ободранные рёбра  
 белеют и блестят, и, все в крови, вакханки 1135  
 друг другу, точно мяч, Пенфеев труп кидают!  
 Разодран весь мертвец – кусок на горном склоне,  
 кусок в густом лесу. Собрать его не просто!  
 И получилось так, что голову страдальца  
 схватила мать его и тут же насадила 1140  
 на тирс, вообразив, что это лев пещерный  
 лишился головы! Своих сестёр оставив  
 плясать в кругу менад, она по Киферону  
 спускается сюда, гордясь добычей страшной,  
 подходит ко дворцу и громко кличет Вакха, 1145  
 напарника её, помощника в охоте,  
 победою своей добывшего ей слёзы!  
 Пойду-ка я теперь, пока здесь нет Агавы,  
 я не хочу опять увидеть этот ужас.  
 Воздержанная жизнь и богопочитанье – 1150  
 вот высшие благá! Я думаю, что в этом  
 наимудрейший дар и достоянье смертных!

Хор

Давайте плясать и Вакху служить,  
 давайте кричать, шуметь, ликовать,  
 что сгинул Пенфей, драконий щенок, 1155  
 укрывший себя под женский наряд,  
 и нартекс тугой поднявший, как тирс,  
 надёжной тропой ступая в Аид  
 под взором быка, вершителя бед!  
 Кадмейский народ, вакханки мои! 1160  
 Но как вы могли победную песнь  
 в кипение слёз и в стон превратить?



Достойнейший труд – родное дитя  
убить, обхватить кровавой рукой!

Подруги, вижу я, как шествует к воротам, 1165  
кося безумный взгляд, Агава, мать Пенфея.  
Готовьтесь к торжеству вакхического бога!

АГАВА

Азийские вакханки! Хор Что хочешь ты, подруга?  
Аг. Несу я с гор высоких 1170  
плющ, срезанный недавно, чтоб мой дворец украсить,  
счастливую добычу!

Хор Всё вижу, понимаю! Ты – наша, дорогая!  
Аг. Я львёночка поймала, сыночка <львицы горной>, 1175  
вот этими руками, не расставляя сети!  
Смотрите же, смотрите!

Хор А где? В какой долине?  
Аг. Наш Киферон высокий... Хор Ты «Киферон» сказала?  
Аг. ...забрал его дыханье!

Хор А зверя кто ударил? Хор Я первая! За это 1180  
зовусь я в хороводах счастливою Агавой!

Хор И кто же был с тобою? Аг. Рождённые от Кадма...  
Хор От Кадма, говоришь ты? Аг. ...мои родные сёстры!  
Аг. За мной, за мной на зверя они гурьбой помчались!  
Прекрасная охота!

Идите к нам на праздник! Хор Куда идти, бедняжка?  
Аг. Такой телёнок мягкий! 1185  
Раздался нежным цветом пушистый подбородок  
под шлемом завитушек!

Хор Да, правда! Что за грива! То зверь, живущий в поле!  
Аг. Великий Вакх-охотник, наш дельный предводитель, 1190  
премудростью своею толпу менад направил,  
и мы забили зверя!

Хор Наш вождь – великий ловчий!  
Аг. Я славно поступила? Хор Конечно! Молодчина!  
Аг. Увидят все кадмейцы...

Хор И твой Пенфей любимый! Аг. Он мать свою похвалит 1195  
за то, что я убила ребёнка злобной львицы!

Хор Чудесную добычу! Аг. И взятую чудесно!  
Хор Ты рада? Аг. Я ликую! Я подвиг совершила,  
невероятный подвиг, великий-превеликий,  
сегодня на охоте!

Хор Несчастливая моя, ты покажи всем людям, 1200  
какой ты принесла трофей победоносный!

Аг. Эй, доблестный народ, защитник стройных башен  
и обитатель Фив! Смотри, что за добыча  
забита дочерьми, рождёнными от Кадма!  
Не дротики с ремнём, орудье фессалийцев, 1205

	свершили это всё, и не тугие сети, но пальцы наших рук, белеющих локтями! Зачем у мастеров заказывать нам копья? Зачем нам их метать? На части разорвали мы зверя просто так, вот этими руками!	1210
	Где мой старик-отец? Пускай придёт скорее! А где Пенфей, мой сын? Пусть лестницу прихватит, да только подлинней, взберётся по ступеням со львиной головой, добытой на охоте, и там её гвоздём к триглифам приколотит!	1215
Кадм	Эй, следуйте за мной! Пенфея выносите, ваш безотрадный груз! Идите, слуги, к дому! Все горы исходив, несу я это тело, которое нашёл в долинах киферонских и по кускам собрал! Он был везде разбросан, во всём глухом лесу, а не в одном лишь месте. О милых дочерях, о страшном их поступке мне кто-то рассказал, когда мы в этот город с Тиресием седым вернулись от вакханок.	1220
	На гору я пошёл и вот, несу оттуда труп внука моего, попавшего к менадам. Я видел на горах супругу Аристея, мать Актеонову, Ино и Автоною. Страдалицы кричат и прыгают по роще, Агава же сюда вакхической стопою, пошла, мне говорят. Правдивы эти слухи!	1230
Аг.	Я вижу дочь мою! Но я не рад нисколько! Любимый мой отец! Тебе пора гордиться своими дочерьми, затмившими всех смертных! Мы все так велики! Но я достигла неба!	1235
	Прочь кросна, челноки! Дана мне волей бога возвышеннее цель – зверей ловить руками! Смотри-ка! Я держу, как сам ты ясно видишь, победный мой трофей, и мы его повесим на доме! Да, отец! Возьми добычу в руки, возвеселись душой, гордись моим уловом, зови друзей на пир! Ты в нас обрёл блаженство! Блаженство, мой отец! Мы подвиг совершили!	1240
Кадм	Какая в сердце скорбь! Невидимое горе! Усильем жалких рук свершённое убийство! Ты потчуеть богов такой прекрасной жертвой, меня зовёшь на пир, и приглашаешь Фивы! Как будешь ты страдать, и я с тобою вместе! Нас Бромий покарал за дело, но чрезмерно, хотя он был рождён вот в этом самом доме!	1245
Аг.	Как старость у людей брюзглива и плюгава! Глаза их так мутны! Эх, стал бы мой сыночек охотником лихим, пошёл бы с мамой в горы, ловил бы там зверей с фиванцами-друзьями! Но нет! Куда ему! Бодается он с богом!	1250
		1255

	Отец, пойдй к нему! Поговори с ребёнком! Кто приведёт его, чтоб он полюбовался, сыночек мой родной, победой материнской?	
Кадм	Ах, горькая беда! Когда бы вы постигли плоды своих же дел, как стали бы вы плакать!	1260
	Но, люди, вы всегда собою остаётесь, навекы лишены и счастья, и несчастья!	
Аг.	Ну что ты помрачнел? Ты чем так недоволен?	
Кадм	Сначала посмотри на небо голубое.	
Аг.	Пожалуйста, взгляни! Что нужно там увидеть?	1265
Кадм	По-твоему, оно никак не изменилось?	
Аг.	Оно теперь светлей. Наверное, прозрачней.	
Кадм	Ну а твоя душа? Трепещет, как и прежде?	
Аг.	Ты странно говоришь. Я будто просыпаюсь, из головы моей все мысли убегают.	1270
Аг.	Послушаешь меня? Ответишь мне разумно?	
Аг.	Забыла я, отец, про что мы говорили.	
Кадм	В чей дом пришла ты жить под пеньем гимениев?	
Аг.	Ты выбрал, говорят, спартамца Эхиона.	
Кадм	Кого ты родила для мужа в этом доме?	1275
Аг.	Пенфея. Мой супруг – его родитель кровный.	
Кадм	Чья это голова, которую ты держишь?	
Аг.	А это горный лев, охотницы сказали!	
Кадм	Ты лучше посмотри. Для глаз мала работа.	
Аг.	Ой, что же я держу? Чего же я касаюсь?	1280
Кадм	Внимательно гляди, с глубоким постижением.	
Аг.	Смотрю в глаза беды! Как плохо мне, как тошно!	
Кадм	Ну разве это лев? Ты вправду так считаешь?	
Аг.	Я, бедная, гляжу на голову Пенфея!	
Кадм	Я плакал по нему ещё до узнаванья.	1285
Аг.	Но кто его убил? Как он попал мне в руки?	
Кадм	Да, правда, ты горька! И поздно ты приходишь!	
Аг.	Немедленно ответь! Иначе лопнет сердце!	
Кадм	Погублен он тобой и сёстрами твоими.	
Аг.	Но где же он погиб? Неужто в нашем доме?	1290
Кадм	На той горе, где псы сожрали Актеона.	
Аг.	Зачем на Киферон подался мой сыночек?	
Кадм	Позорить божество и тайну вакханалий!	
Аг.	А почему и мы на склоне оказались?	
Кадм	Вы были не в себе. Взбесились, как весь город.	1295
Аг.	Теперь я поняла! Мы жертвы Диониса!	
Кадм	На вас обижен бог, что вы его не чтили.	
Аг.	А тело где, отец? Где мой сынок любимый?	
Кадм	Мы принесли его, найдя с трудом немалым.	
Аг.	Всё собрано, скажи? Вы все сложили части?	1300
<Кадм	Нет, милая моя. Всё смешано ужасно.	
Аг.	Нам надо всё собрать! Не медля ни минуты!	
Кадм.	Конечно, соберём. И вымоем водою.>	
Аг.	Насколько же Пенфей делил моё безумье?	
Кадм	Он стал подобен вам, не почитая бога,	

и бог спаял всех нас единственным несчастьем,  
 и вас, и вот его, чтоб дом наш уничтожить,  
 да и меня, ведь я, без сыновей оставшись, 1305  
 гляжу, бедняжка дочь, как плод родного чрева  
 упал в такой позор, погиб так безобразно.  
 Возлюбленный мой внук! Сын дочери любимой!  
 Тобой прозрел наш дом, и ты держал нас вместе!  
 Ты город устрашал! Никто мои седины 1310  
 не думал оскорблять, имея пред глазами  
 великий облик твой, боясь достойной кары!  
 Теперь ушла вся честь! Я буду скоро изгнан,  
 великолепный Каdm, посеявший фиванцев,  
 как дивный урожай, в распаханную землю! 1315  
 Отрада глаз моих! Пускай теперь ты мёртвый,  
 но я тебя люблю, ты внук мой драгоценный!  
 Ты к бороде моей уже не прикоснёшься,  
 мой мальчик дорогой, и не обнимешь деда,  
 не скажешь: «Мой родной! Кто здесь тебя тревожит?» 1320  
 Кто оскорбил тебя? Кто сердце опечалил?  
 Ты, дедушка, скажи! Я истреблю злодея!»  
 Теперь несчастен я, и ты страданье принял,  
 и мать убита злом, и весь наш род загублен!  
 И если кто-то есть, кто презирает небо, 1325  
 пусть, видя эту смерть, богов зауважает!  
 Хор Я сожалею, Каdm! Но внук твой был наказан  
 по собственной вине, хотя тебе и больно!  
 Аг. Отец, ты видишь сам, как жизнь переменилась, 1329  
 как я превращена из радостной менады  
 в поломанную мать, рыдающую горько,  
 \*несчастлива я теперь, а ведь была счастливой\*!  
 И что же делать мне? Как я смогу постигнуть  
 злодейство рук моих? Как пережить всё это?  
 Сыночек дорогой, несчастный мой ребёнок,  
 растерзанный толпой взбесившихся вакханок!  
 \*Они тебе, сынок, не вырыли могилу!  
 Как с дерева тебя сводила я на землю?  
 Куда тебя мне класть, в какой закрыть гробнице?  
 Как тело завернуть? Какой мне выбрать пеплос?\*\br/>
 Как больно, боже мой! Всё сердце плещет болью,  
 она меня трясёт и сдавливает горло,  
 \*чтоб я из тьмы души мелодию исторгла,  
 целуя этот плод, моей рукой взращённый.\*  
 Но как же целовать? Он весь в еловых иглах,  
 и глиною покрыт, и заскорузлой кровью!  
 \*И как его прижать к моей груди несчастной,  
 как плакать по нему? Какую петь молитву?\*\br/>
 Узнать я не могу любимого сыночка  
 в смешении костей, и синих вен, и мяса!  
 Я всё-таки сложу возлюбленное тело,  
 ему я возвращу подобье жалкой жизни,

скажу, что он заснул под алым покрывалом!  
Мы встретимся опять, \*хоть это для умерших  
не может послужить счастливым утешеньем!\*

Хор Страдалица моя! Не надо так метаться!  
Не первая ты мать, утратившая сына!

Аг. \*Давай, старик-отец, мы голову приладим,  
блаженную втрое, и развитое тело  
обратно соберём! Приложим все старанья!  
Любимое лицо! И щёки молодые!  
Я голову твою накрою покрывалом,  
а тело, всё в крови, в глубоких рвах царяпин,  
израненное сплошь, одену в новый пеплос!\*

Родимое лицо, ты мне не улыбнёшься  
и губ не разожмёшь, кровавых, бледно-синих!  
Ты что-нибудь скажи, молю тебя, сыночек!  
Пожалуйста, скажи, что ты меня прощаешь  
и маму подождёшь за неизбежной дверью!  
Вы, руки белые, наполненные силой,  
вам больше не обнять родную вашу маму!  
Я верила всегда, что вы меня сведёте,  
когда придёт мой срок, в молчащую гробницу!  
Вы, ноги крепкие, как вы легко ходили  
по нашему дворцу! Но вы не отведёте  
на пристань мать свою, где ожидает лодка,  
пропахшая смолой глухого подземелья!  
Сыночек мой родной, внутри меня ты бился,  
и полнился душой, и отвечал толчками  
на ряд мужских имён, а я их повторяла,  
искала для тебя прекраснейшее имя,  
и вот нашла, нашла! Зачем же я внимала  
пленительным словам безумного бродяги!  
\*Зачем я подняла руками эту пакость,\*  
вот этот грязный тирс! Какой теперь он хрупкий!  
И можно ли сказать, что он совсем недавно  
кромсал и убивал? Как можно так забыться,  
чтоб сына не узнать? Я чудище! Я мерзость!  
Ни львица с диких гор, ни злобная волчица,  
ни гидра из пруда, клубок узлов поганых,  
не станут разрывать своих детей на части!  
А я ведь человек! Не гидра, не гиена!  
Куда меня несло? Нет-нет! Не постигаю!  
Так бог меня смутил, и умертвил мой разум,  
и в голову налил тягучего дурмана,  
бессовестный чужак... Хор Молчи, молчи, Агава!  
Не проклинай богов! Аг. ...желающий насилья  
и пьющий кровь детей! Хор Не навлекай проклятье  
на этот славный дом, уже и так несчастный!

Аг. Ему-то всё равно, кто верит, кто не верит!  
Он всех людей разит, калечит, убивает!  
Ах, если б я могла себя порвать на части,

с ребёнком дорогим в одно смешаться тело!  
 Хор Приди в себя, безумная!  
 Аг. Почему мои руки такие слабые, почему?  
 Хор Остановись, опомнись!  
 Аг. Только волосы, только волосы могут они выдирать!  
 На большее нет силы!  
 Дионис, ты на всё способен! Ты превращал меня  
 в зверя кровожадного, так преврати в мужчину  
 хоть на мгновенье! Чтоб я самой себе скрутила шею!  
 Отец, дай меч, прошу тебя! Дай что-нибудь,  
 любое оружие, хотя бы верёвку! Отец!  
 Я не могу больше переносить эту боль, не могу!  
 Хор Каadm, сделай что-нибудь! Она убьёт себя!  
 Лишился внука ты. Так сохрани хоть дочь!  
 Каadm Агава, успокойся. Перестань рыдать.  
 Отца погубишь. Я уже едва держусь.  
 Аг. Отец мой дорогой! Что делать? Посоветуй!  
 Каadm. Терпеть, как я терплю. Все смертные страдают.  
 Не лучшая судьба нам от богов досталась.  
 Аг. Но мне никак нельзя перенести такое!  
 Я всё уже \*взяла\*. Мне больше не по силам.  
 Каadm Не отягчай беду ещё одной бедою.  
 Ты всё же дочь моя. Держи себя достойно  
 и не позорь отца, который был героем  
 и Фивы основал, и разрубил дракона!  
 Хор Старик, ты молодец! И говоришь прекрасно!  
 Пускай придёт в себя! Не уважают боги  
 ни слишком долгих слёз, ни лишнего веселья.  
 Каadm Пенфей наказан был. Мы – смертные, не больше.  
 Нет права у людей судить богов извечных.  
 А нам дары богов даются не навечно,  
 их потерять легко, нарушив благочестье.  
 Я раньше был царём, имел такого внука!  
 И вот, всего лишён. Конечно, по заслугам.  
 Я с участью своей навеки примирился,  
 \*когда Пенфеев труп, растерзанный, багровый,  
 сюда любовно нёс. Пойми, как я страдаю.  
 Пусть каждый человек, увидев нас, постигнет,  
 что Дионис рождён самим великим Зевсом!\*
 Хор А вот и Дионис! Он проступает в небе,  
 над крышею дворца! Молчите и внимайте!  
 Дион. Ты вовремя, старик, смирил свою Агаву,  
 иначе бы она так тяжко пострадала,  
 что нынешняя скорбь ей счастьем бы казалась!  
 Не терпит божество, когда его ругают,  
 и редко на земле стареет богохульник.  
 Меня ты не почтил, фиванский славный город,  
 не захотел принять родного сына Зевса,  
 за это всё кнутом верховного возмездья  
 \*сегодня ты почтён и карой справедливой.\*

Хоть многие из вас мне сразу поклонились,  
я вовсе не забыл, как вы меня честили,  
\*как сплетничали вы, кощунственно и лживо,  
что мой родной отец – какой-то проходимец,  
а я не потерпел такие оскорбления!\*

Отец мой, высший бог, был милосерден с вами,  
не мне его судить за эти настроенья.  
\*Он ваш бесспорный бог, хотя вы совершили\*  
ужасные дела, его родного сына  
в темницу заточив! Какой венец нечестья!  
Теперь я предреку, что всех вас ожидает,  
в правдивости моей не стоит сомневаться!  
Ваш город возрастет и облечется славой,  
но не дано ему главенствовать в Элладе,  
он будет разорен, познает он упадок  
за то, что не признал вакхического бога!  
Я вашего царя уже столкнул в погибель,  
а ты послушай, Кадм! И ты, Агава, слушай!  
\*Он теми умерщвлен, кто был ему всех ближе,  
избит, и оскорблен, и путами обвязан.  
Так поступил народ, извечно им любимый,  
так злобно был убит любезный благодетель,  
однако он страдал не вовсе неохотно.  
Не скрою я тех бед, что ваш народ раздавят,  
не стану и молчать о будущих несчастьях.  
Он бросит город свой и станет поневоле  
меж варваров рабом и беженцем бесправным.  
Его погонит бог по варварским пределам,  
толкая и копьем, и горем бесконечным.  
Всеобщий наш отец принудит всех злодеев  
покинуть их страну и заплатить за скверну  
тому, кто был убит их яростной рукою,  
им больше не видать своей отчизны милой,  
нельзя убийцам быть в одной стране с убитым!  
Рассеется народ по многим государствам,  
влача ярмо рабов, злосчастные создания.\*  
А стонущая мать, родившая Пенфея,  
пускай уходит прочь, в далекое изгнание,  
ей больше не видать родных фиванских башен,  
блистающих огнем живительного солнца.  
Сегодня свершено ужасное злодейство –  
убила сына мать, охвачена безумьем!  
\*Растерзанный толпой, среди камней он умер\*,  
по глупости своей придя в глухую чашу.  
\*Убившая должна покинуть этот город\*,  
забрав своих сестер, пособниц преступленья!  
\*Тот жалкий человек, чей труп ты обнимаешь,  
Агава, захотел священным вашим пляскам  
препятствие создать! Но был Пенфей\* бессилен  
обряды прекратить \*нечестием\* бесстыдным!

	Пусть каждый человек, *боящийся увидеть возвратный свет* лучей, от бога исходящих, о будущем своём серьёзно поразмыслит! И ты послушай, Кадм, когда-то величавый! Ты лично предо мной ни в чём не провинился, но ты – глава семьи, настолько полной скверны, что нужно и тебе подвергнуться бесчестию. Твой милый внук, Пенфей, нанёс мне оскорбленье *и гордою стопой упрёки заработал*, когда на божество оружием замахнулся! Ты знаешь сам, старик, что это не простится, ты должен заплатить за преступленье внука, приняв змеиный вид. Змеёю также станет	1330
	Гармония твоя, дочь славного Ареса, с которой венчан ты, хотя ты просто смертный. На колеснице вы, быками запряжённой, как Зевс установил, поедете сражаться, бросая города под варварские ноги.	1335
	А после, разорив наш Локсиев оракул, когда, устав от войн, домой пойдут отряды, Арес тебя спасёт с Гармонией твоею и переселит в край бессмертный и блаженный.	1340
	Я это говорю, сын пламенного Зевса, не смертного отца, сам Дионис великий! Вы не хотели жить счастливо и разумно, и сына Зевсова к союзникам причислить!	1345
Кадм Дион.	Прости нас, Дионис! Тебя мы оскорбили! Познали вы меня, но только слишком поздно!	1345
Кадм Дион.	Мы это признаём, но ты жесток не в меру! Я бог, а вы со мной так нагло поступили!	1350
Кадм Дион.	Но боги не должны, как смертные, сердиться! Отец мой, славный Зевс, поступок мой одобрил!	1350
Кадм Дион.	Ай-ай! Ну всё, старик! Теперь тоска изгнанья! Чего вы медлите? Судьбы не избежите!	1355
Кадм	Да, доченька моя! Всех нас беда постигла, <и внука>, и тебя, и всех сестёр любимых, и бедного меня! Пойду я в край далёкий бесправным стариком! И мне ещё велели в Элладу напустить смесь варваров презренных! Гармонию мою, дочь славного Ареса, я в облике змеи, сам змеем обращённый, в Элладу приведу, сметая жалом копий гробницы, алтари! Несчастный, не закончу во веки я страдать, и Ахерон, текущий в подземные края, не даст мне утешенья!	1360
Аг. Кадм	Прощай, родной отец! Я уйду в изгнанье! Дочь бедная моя! Зачем ты обнимаешь усталого отца, как лебедь белоснежный?	1365
Аг. Кадм	Куда же мне пойти, утратив край родимый? Не знаю! Твой отец – плохой помощник, дочка!	



Аг.	Дом родимый! Мой город любимый! Всё, прощайте! К мучительной жизни ухожу я из дома!	1370
Кадм	До свидания, дочь! Аристея, <ты, быть может, найдёшь на чужбине!>	
Аг.	Ах, отец мой! Кадм Ах, бедная дочка! И по сёстрам твоим я рыдаю!	
Аг.	Вот какой отвратительной пыткой Дионис-повелитель весь твой дом злополучный карает!	1375
Дион.	Я ведь тоже от вас натерпелся, не найдя почитания в Фивах!	
Аг.	До свиданья, отец! Кадм Будь здорова, хоть здоровья достигнуть непросто!	1380
Аг.	Эй, подруги! Скажите, где сёстры? Поведу я страдалиц в изгнанье! Я отправлюсь в то место, где нечистого нет Киферона, где меня он вовек не увидит, где и тирс не напомнит о горе! Пусть с ним пляшут другие вакханки!	1385
Хор	Много в мире обличий божественных, много делают боги негаданно, ожидаемое не исполнилось, бог же выбрал дорогу к неожиданному, и на этом всё дело закончилось.	1390

Брисбен, 29.08.2010–2.05.2011

Полная переработка: Брисбен, 27.02–31.03.2020